

??????? C-204/03

????????? ??? ?????????? ????????????

?????

??????????? ??? ??????????

«????????? ???????? ?????? — ?????? 17 ??? 19 ??? ?????? ???????? ??? — ?????????????? —
??????????????? ??? ?????????????? ?????????????»

??????????? ??? ???????? ?????????????? M. Poiares Maduro ??? 10?? ???????? 2005

????????? ??? ?????????????? (????? ??????) ??? 6?? ??????????? 2005

????????? ??? ???????????

????????????? ?????????? — ?????????????? ??? ?????????????? — ?????? ?????? ?????????? — ??????
????????? ?????? ?????????????????? ?????? — ?????????? ??? ?????? ?????????? — ?????????????? ???
????????????????? ?????????????? — ?????????????????? — ?????????? ?????????????? ?????????? ??????????????
????????????? ?????????????? ??? ?????? ??? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????? ?? ??????
????????????????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????? ??? ?????????????????? ??
????????????????? ?????????????? ??? ??? ??? ?????????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????????????? ???
????????????????????????? ?? ?? ?????????? ??? ?????????????????? — ??? ??????????????????

(????????? 77/388 ??? ??????????????, ?????? 1 §§ 2 ??? 5 ??? 19)

????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?? ?????????????? ?????????? ???, ??????, ??? ?? ??????
17, ?????????????? 2 ??? 5, ??? 19 ??? ?????? ?????????? ?????? ?????????????????? ??? ?????????????????? ???
????????? ??????, ??? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ??????
????????????????? ?????????????? ?????????????? ??? ??? ??? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????? ??
????????? ?????????????????? ?????????????????????? ?? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????? ??? ??????????
????????? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?????????????????? ??? ??? ??? ?????????? ??? ??????
????????? ? ?????????????? ??? ?????????????????????????? ?? ?? ?????????? ??????????????????

(?. ?????? 31 ??? ??????????)

????????? ??? ?????????????? (????? ??????)

??? 6?? ?????????????? 2005 (*)

«????????? ?????????? ???????? — ?????? 17 ??? 19 ??? ?????? ?????????? ??? — ?????????????????? —
????????????????? ??? ?????????????????? ??????????????»

????? ?????????? C-204/03,

?? ?????????????????? ?????????? ??? ?????????? 226 ?? ?????? ?????????????????, ?????????????? ?????? 14 ??????

2003,

????????? ??? ?????????? ??????????, ?????????????????? ??? ??? E. Traversa ??? ?? L. Lozano Palacios, ?? ????? ?????????? ??? ??????????????,

??????????????,

?????

????????? ??? ?????????, ?????????????????? ??? ?? N. Díaz Abad, ?? ????? ?????????? ??? ??????????????,

??????,

?? ????????????? (????? ?????),

????????????? ??? ????? A. Rosas, ????????? ?????????, J.-P. Puissochet, S. von Bahr (?????????), J. Malenovský ??? U. Löhmus, ?????????,

????????? ??????????????: M. Poiares Maduro

?????????????: R. Grass

????????? ?????? ??? ????????? ?????????????,

????? ??????? ??? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?? ?????????????? ??? 10?? ????????? 2005,

????????? ??? ??????????

?????????

1 ?? ?? ?????????? ??? ??????????, ? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????? ??? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ??? ?? ?????????? ??? ?????????, ?????????????????? ?? ?????????? ?????????????? ??? ?????? ?????????????????? ?????? (?? ?????: ??) ??? ?????????????? ?????? ??? ?? ?????????????? ?????? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????, ??????? ??? ?????????????? ??? ?????? ??? ?? ?????????? ??????? ???, ?????????????, ??? ?? ?????? 17, ?????????????? 2 ??? 5, ??? 19 ??? ?????? ????????? 77/388/??? ??? ?????????????, ??? 17?? ?????? 1977, ???? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ??????? ??????, ??? ?????????? ?? ?????? ??????? ??????? ?????????? – ?????? ?????????? ?????? ?????????????????? ??????: ?????????????? ?????????????? ?????? (?? ????. ????. 09/001, ? 42), ?????? ?????????????????? ?? ??? ??????? 95/7/?? ??? ??????????????, ??? 10?? ?????????? 1995 (?? L 102, ? 18, ??? ?????: ????? ??????).

?? ??????? ?????????

? ?????????????? ?????????????

2 ?? ?????? 11, A, ?????????????? 1, ?????????? ??, ??? ?????? ?????????? ??????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????? ??????????:

«??? ??? ?????????? ?????? ?? ???? ????????? ?????????? [...] ?????????? ?????????? ???
????????????, ??? ????? ????? ? ?????????? ?? ????? ??? ??? ????????? ????? ? ?????????????
? ? ????????? ???? ?????????? ??? ??? ??????????, ??? ????? ? ????? ?????????,
????????????????????????? ??? ?????????????? ??? ????????????? ?????? ?? ??? ????? ??? ?????????
?????».

3 ?? ????? 17, ????????????? 2, ?????????? ??, ??? ?? ???? ?????????, ?? ?? ?????????????? ???
???? ????? ? ????? 28 ??? ??? ?????? ?????????, ?????? ???, «???? ?????? ??? ?? ?????? ??? ??
???????????? ?????????????????????? ??? ??? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????? ???, ?
????????????????? ????? ????? ?????????????? ?? ?????????? ??? ??? ?????????????? ????? [...] ???
????????????? ? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ????? ?????????????????????? ?????? ??? ??
????? ??? ??? ?????????????????? ? ?????????????? ?? ??? ?????????????? ??? ??? ??? ?????????????? ??? ???
????????????????? ? ?????????????? ?? ??? ?????????????????? ??? ?????? ?????????????????? ????? ??????».

4 ????? ????????????? 5 ??? ?????? ????????? ?????????? ???:

«???? ?????? ?? ?????? ??? ??? ?????????????? ??? ?????????????????????????? ??? ?????????????????? ????? ??????
??? ??? ?????????????? ?????????????????????? ????? ?????????? ?????????????????????? ????? ?????????????????? 2 ???
3, ?? ????????? ?????????? ?????????? ????? ?????????, ??? ??? ?????????, ?? ????????? ??? ??????????
????????????? ????? ?????????, ? ?????????? ?????????? ????? ??? ?? ?????? ??? ?????? ?????????????????????
?????, ?? ?????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????????????????? ????? ?????????? ??? ?????????? ??????????????».

? ?????????? ?????? ?????????????????? ??? ?? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????????????????????? ??? ???
????????????????? ?????? ?????, ?????????? ?? ?? ?????? 19.

[...]»

5 ?? ????? 19, ????????????? 1, ??? ?????? ?????????, ??? ??? ?????? «????????????????? ???
????????????? ??? ?????????????», ?????????? ???:

«? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ?? ?????? 17, ?????????????? 5, ?????????? ??????,
????????????? ??? ?? ?????????? ??? ??????????????????»:

– ????? ??????????, ?? ?????????? ?????? ??? ?????????? ?????????? ??????????, ????? ??????
????????????????????? ??????, ??? ?????????????? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?????
?????????, ?????????? ?? ?? ?????? 17, ?????????????? 2 ??? 3,

– ????? ??????????????????, ?? ?????????? ?????? ??? ?????????? ?????????? ??????????, ????? ??????
????????????????????? ??????, ??? ?????????????? ?????? ?????????? ??? ?????????????????????????? ?????? ??????????,
?????? ??? ?????? ?????????? ??? ??? ?????????????????? ?????????? ?????? ??????????. ?? ?????? ?????? ??????
??? ?????????? ?? ?????????????????????? ?????? ?????????????????? ?? ?????? ??? ??????????????????, ????? ???
????????????????????? ??? ?? ?????? 11, ??? ?, ?????????????? 1, ?????????????? ??.

[...]»

? ?????????? ??????????????

6 ?? ????? 102 ??? ????? 37/1992, ??? 28?? ????????????? 1992, ????? ??????
????????????????????? ?????? (BOE 312, ??? 29?? ?????????????? 1992, ? 44247), ????? ?????????????????????
?? ??? ????? 66/1997, ??? 30?? ?????????????? 1997 (BOE 313, ??? 31?? ?????????????? 1997, ?.
38517, ??? ?????: ?????? 37/1992), ?????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????? ???
?????. ?????? ?????? ?????????????? ??? ?? ?????? ?????????? ?????????????? ???:

??? ??? ?????????????????? ??? ????? ??? ?????????????? ??? ???, ?????????????? ?????? ????? ???
????????????? ??? ??????????? ???????????, ?????????? ?????????????????????? ????? ?????????????? ???
????????????? ?? ?????? ??????????? ??? ?????????? ?????. ????? ???????????, ?? ?????????????? ??????
????????????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ??? ?????? ?? ?????????????????? ????? ?????? ??????
?????? ?????????????????????? ??? ?????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????????????? ??
????????????????? ?????? ??? ?????????????? ?????? ?????????????????????? ?????????????????? ?????????? ??? ???
????????? ?????????????????? ?????????????? ??????????????, ?????? ??? ?????????? ?????????????????????? ??? ??? ?????
??? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?????????? ?????????????? (??? ?????: ?????????? ?????????????????? ????? ?????),
????? ??? ?????????? ?? ?????????????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????????????????????? ?? ?? ?????? ??????
??? ?????????????? ?????????????????????? ?????? ?????????????????????? ?????????????????????? ?????????? ??? ??? ??????????
????????????? ?????????????? ?????????????? (??? ?????: ?????????? ?????????????????????? ?????? ?????).

14 ? ?????????? ?????????? ?????????????????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ??????????
104 ??? ?????? 37/1992, ??? ?????????????????? ??? ?????? 7 ??? ?????????????? ??????????????. ??????????
?????? ??? ???????, ?? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????????? ?????? ?????????????????????? ???
????????? ?????????????????? ?????????? ? ?????????????? ??? ?????????? ?????????????????????????????? ?????????????????????? ???
?? ?????????????????????????? ??? ??? ??? ?????????? ?????????????????????? ?????????????????????????? ?? ?????? ??????????????
????? ??? ??? ?????????? ?? ?????????????????? ? ?????? ?????????????????? ??? ??? ?????????? ??????, ?????? ??
????????? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????????????? ??????. ??????????, ?? ?????????????? ?..?
????????????????? ?????????????????? ??? 20 % ??? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ? ?????? ??????????????, ??
????????????? ?????????????? ??? ??? ??? ?????????????? ?????????? ?????? ?? ?????? ? ??? ??????????????
????????????????????? ?????? 20 %.

????????????????????? ??? ??????????????

15 ? ?????????????? ?????????????????? ??? ?? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????? ? ?????? 37/1992
????????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ?? ??????
17, ?????????????? 5, ?? ?????????????? ?? ?? ?????? 19 ??? ?????? ??????????, ?????????? ??????????????
?????? ??? ?????????????????? ??? ?????? ?????? ?????????? ?????????????????????? ?????? ?????? ?????? ??? ??????
????????????? ?????????????????????? ?????? ??????. ??????????????????????, ? ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ? ??
????? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????????????????? ??? ??? ?????? ?????????? ???
????????????? ?????? ??????.

16 ? ?????????????? ?????????????????? ?????????????????? ??? ? ?????????????? ?????????? ??? ??? ??????????????????
????????????? ??? ?????? ?????????? ? ?????? ??? ?????????????? ?????????? ?????? ?????????????????????????? ?? ??????
????????????? ???, ??????, ??? ?????? ??? ?????????????????????? ??? ???.

17 ?????? ??? ?? ?????? ??????????????, ?? ?????? 19 ??? ?????? ?????????? ??? ?????????? ??????
????????? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?? ?????? 17, ?????????????????? 5, ??? ?? ??????
????????????, ?????????????????????? ??? ??????????????????, ?????? ?????????????????????? ??? ?????????? ?????????????????????? ??????
?????, ??? ?????????????????? ??? ?????????????????????? ?????????? ??? ??? ?????????? ?????????????????? ?????????????
????????????????, ?? ?????? ?? ?? ?????????? ??? ?????????????????????? ??? ?????????????????????????? ?????????? ??????????
????????????????????? ?????? ??????. ?? ?? ?????????? ??? ?????????? 19, ?????? ??? ?????? ?? ?????? ??????
????????????? ?? ?????????????????????? ?????? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????????????????????? ?????????? ??
????????? ??? ?????????????????? ?????????? ?? ??? ?????? ??? ?????????? ??? ?? ?????????, ?????? ?????????????, ???
????????????????????????? ?????? ?????? ?? ?????? 11, A, ?????????????????? 1, ?????????????? ??, ??? ?? ??????
????????????? ?????? ?????????????? ??? ??????, ? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ??? ??? ?????????? ???
????????? 17, ?????????????????? 5, ? ?????????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????????????????? ?????? ??????,
????????????????????? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????????????? ?????????????? ??? ?????????? ??????????????????????
????? ??????.

18 ? ?????????????? ?????????????????? ?????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????? 19 ??? ?????? ??????????
????????? ?? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ?? ?????????????????? ?????????????????????????? ??? ?????????????????? ??????

????? ??? ?????????????, ?????????????????, ?? ??? ?????? ?????, ??? ????? ??? ????????????????
??? ??????. ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?? ?????????????? ??????????????
????????????????? ????? ?????? ?????????????? ?????????????? ??? ??? ?????? ??????????. ? ?????????????
????? ??? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????? ??? ?????? ??? ?????????????????? ??? ??????
????????????? ???, ????? ?????????????, ?????????????? ??? ?????? ??? ??? ??? ??? ??????????. ??,
?????????????????, ? ?? ????? ?????????????? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ???????
???? ??? ??? ????? ?????????????? ?????????????????? ?? ?? ?????? ?????? ??? ?????????????????, ?? ??????????
????? ?????????????? ?????????????????????? ?????????? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ??? ??? ??????
?????????????????

19 ? ?????????? ????????????? ????????????? ??? ? ?????????? ?????????? ??? ?????? ? ?????? 37/1992
????????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????????????? ?????????????? ??? ?????? ??? ?????????????
???? ??? ?????????? ??? ????????? 19 ??? ?????? ?????????, ?????????? ?????? ?????? ??? ?????????? ???
???? ??? ?????????? ?????????????????????? ?? ?????? ? ??? ?????????? ? ?????? ??? ??????
????????????????????? ?? ?? ?????? ??? ???????????????, ?????? ?? ?????????????? ??? ?????????? ??? ???
???? ?????????? ?????? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ? ?????????????????? ????? ??????

20 ?????????????????, ? ?????????? ?????????????? ?????? ??? ?? ???????????????, ?? ?????????????? ??? ???
????????? ??? ?????????????????? ??? ?????? ?????????????, ?? ?????????????????? ?? ?????????????????? ??????????????????
???? ?????????????? ??? ? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????????????? ??? ??????????????
?????????????????????, ???????, ??? ?? ?????????? ??? ?? ?????????????? ?????? ?????????????? ??????????????
????? ?? ?????????? ?????? ??? ?????????????????? ?????????????? ???, ??????????, ??? ??? ?????????????? ???
????????????? ?? ?????????? ? ?????????? ??? ??????????????????

????????????? ??? ??????????????????

21 ?? ?????? 17, ?????????????? 2, ??? ?????? ?????????? ?????? ??? ?????? ??? ??????????????????
????????????? ??? ????. ?? ?????????????? ?????? ?????? ??? ??? ??? ?????????? ?????? ??? ??? ?????????? ???
????????????? ??? ?????????????????????? ? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????????????? ?? ?????????? ??
????????????????????? ??????????

22 ?????? ?????????????? ??? ? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????????????? ?? ?????????? ???
???? ?????????? ?????????????????? ?????????????? ?????????????? ??? ?? ?????????? ?????????????????????????? ??? ??? ??????
???? ??? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????? ?????????????, ?? ?????? 17, ?????????????????? 5, ??? ??????????
????????????????? ??? ?????????? ?????????????????????? ?????????? ??? ?? ?????? ?????????? ??? ??? ??? ?????????????? ???
????? ??? ?????????????????????? ??????????. ? ?????????????? ?????? ?????????????????????? ?????????? ?? ?????? ??????????
???? ????????? 19 ??? ?? ?????? ??????????

23 ?????? ?????????????????????? ?????? ?????????????????? ?? ?????????????????, ?????? ?????????????????? ???
????????????????????? ?????????????? ??? ??? ?????????????? ?? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????????????????? ???
????????? ?? ?????????????????????? ?????????????????? ?? ??? ?? ?????? ??????. ?????? ?????????????, ???
????????????????????? ?????????????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????? ? ??????
???????? (??., ?????????? ??????, ??? ?????????????? ??? 21?? ?????????????????? 1988, 50/87, ???????????
????? ??????????, ?????????? 1988, ?. 4797, ?????? 17, ??? 6?? ?????????? 1995, C?62/93, BP
Soupergaz, ?????????? 1995, ?. I?1883, ?????? 18, ??? ??? 8?? ?????????????????? 2002, C?409/99,
Metropol ??? Stadler, ?????????? 2002, ?. I?81, ?????? 42).

24 ?????????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ??? ?? ?????? 19 ??? ?????? ??????????, ??? ?????? ???
?????? «????????????????? ??? ?????????????? ??? ??????????????», ?????????????????? ?????? ??? ?????? 17,
????????????????? 5, ??? ?????? ?????????? ?? ?? ?????? ?????????????? ??????????

25 ??????????, ?? ?????????????? ??? ?? ?????? ????????? 19, ?????????????????? 1, ?????????? ??????????????, ????
????????????????????? ?????????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?? ?????? 11, A, ?????????????????? 1,

